

文章编号: 1000-5692(2002)02-0169-04

# 试论城市设计的传统性与现代性

刘文野<sup>1</sup>, 王湘君<sup>2</sup>

(1. 南京农业大学 园艺学院, 江苏 南京 210095; 2. 东南大学 建筑系, 江苏 南京 210096)

**摘要:** 城市最深刻的特征在于它的文化特征, 而文化又深深根植于传统中。传统的城市模式已不再适应现代城市发展的步伐。首先以上海和苏州为例论述了城市设计的传统性与现代性的关系, 指出两者应当相互渗透, 相互依存。同时指出, 建筑与城市不是因为年代久远而具有历史性和传统性, 而是因为所传承下来的结构和风物具有成熟恒久的内涵, 具有超越一切的原动力, 这才是传统。具体到设计中, 应当寻求传统性与现代性的辩证融合。其策略包括: ①手法上传统与现代结合; ②绿色概念和可持续发展概念; ③历史保护概念; ④人与环境和谐。图3参5

**关键词:** 城市设计; 传统; 现代; 策略

**中图分类号:** TU984 **文献标识码:** A

城市设计涉及到的领域是很广的。本文侧重的是城市及区域体型环境的设计与控制, 而城市与区域体型环境的设计, 往往集中体现在如何对待传统性和现代性的问题上, 即物质的城市环境如何把握其传统特征及其所应具有的时代感。

## 1 传统性与现代性

关于传统与现代的讨论恐怕已逐渐成为建筑与城市设计工作者讨论得最多的话题之一。即使是从无到有的新城建设, 城市设计也会触及到传统的多个方面<sup>[1~3]</sup>。

人有其文化特性, 因而他所赖以依的环境也就有了人文色彩和地方性。不说哈尔滨与昆明的区别, 即使走在江南邻近城市的大街上, 也会生动地感受到差异之处, 这恐怕就是所谓的地方性了(图1)。造成这种差异的因素当然是多方面的, 诸如气候、人文和地理等等。现代的许多城市设计往往抹杀了这种地方性, 他们无视传统的存在或是把传统简化为几个符号贴在外墙上。

把传统简化为符号流于建筑表面是肤浅的做法。传统性应是对一个城市或一个地区的旧有的脉络加以延续。城市设计除顾及该项目的经济因素外, 还应考虑到该地区原有的文化生活模式等。事实上, 城市最深刻的特征就在于它的文化特征。城市建筑空间形式之间传播与接受的感染力不亚于人们对城市建筑文化历史的阅读效果。例如苏州, 诗曰“三生花草梦苏州”, 吸引着多少文人志士来此游历或是定居。如果一座城市失去了城市空间的地方性特征, 那就是一座没有吸引力的城市和文化贫乏的城市。上海的洋楼, 苏州的街巷, 都以各自的方式陈述了某种文化涵义, 这些建筑形象和城市空间如同无形的声音, 又像文学语言一样, 具有久远的韵味。无法相像, 如果上海没有外滩, 苏州没有小桥流水, 人们怎样去追忆昔日的踪迹。因而, 城市设计必须在维护城市地域风格, 保护好重点有特色

收稿日期: 2001-12-29; 修回日期: 2002-03-18

作者简介: 刘文野(1963—), 男, 安徽蚌埠人, 讲师, 从事风景园林设计与研究。

©1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. <http://www.cnki.net>

的传统城市空间这样的立足点出发去进行,表现出与传统风格建筑与文化的文脉联系。

1998年4月发表的《苏州宣言》中说:“在当今城市国际化和各种飞快转变的急流中,唯有各自的历史街区和传统文化才能显示出该城市的身份和城市的文化归属,如何把它保护好,使它继续长存下去,已成为该城市整体发展中最根本的因素。”

当然,传统的城市模式已不再适应现代城市发展的步伐,旧城需要更新和改造。因而,城市设计在顾及传统文脉的同时,应以现代的手法和观念进行。这里包括很多可以采纳的当代空间处理手法,以及步行优先、绿色和生态等概念。

## 2 传统与现代的融合

在对待传统与现代的关系问题上,不同的城市有着很大的差异。以苏州和上海为例:在上海,传统变成了缩影,徘徊于高楼林立之间,往日的痕迹恰如惊鸿一瞥,匆忙的都市人群想必无暇缅怀过去,但是,旧上海的痕迹仍依稀从埋在群楼脚下的几栋西式教堂或是中式院落中渗透出来。苏州,却与上海形成鲜明的对比,古城气息依旧,街头没有上海的拥挤,而城中的大路依然是石板铺砌,小河依旧,街道依旧,人也似依旧,到处都透出江南城镇的悠闲的秀气。由此,笔者认为城市设计中,传统性和现代性二者之间应是相互渗透相互依存的关系。城市和建筑不是因为年代久远而具有历史性传统性,而是因为所传承下来的结构风物具有成熟的恒久的内涵,具有超越一切的原动力,这是经过历史的筛选淘汰而留传下来的,这才是传统(图2)。它根植于人们的意识形态中,体现在社会生活的方方面面,因而轻易地将传统诠释为符号流于建筑表面,这是很肤浅的;而完全不顾传统的所谓创新,则显然属于个人意志,违背历史潮流,是很愚蠢的行为。城市设计或者在特定环境的建筑创作,实际上是设计者对于这一特定时空的一种表达,一种阐释,也就是创造所谓的场所感。

关于场所感,杨铿博士在《关于亚洲城市设计及规划的几点想法》一文中定义了3个标准<sup>[4]</sup>:一是使用者具有地点感(Where he is),也即如果我在上海,那么我决不会以为是在南京或是广州;二是时代感(When he is),这意味着在一个环境中,我们可以清晰地体察到自己所处的时代,而不会出现“梦回唐朝”之感;三是最重要的一点,即文化认同感(Who he is),这种归属感是精神层面的东西,但是,建筑师或规划师必须加以关心,并且通过手法和材料等手段融入到设计中去。

仍以苏州为例,这个具有2500多年历史的城市建设是很有特色的。在新一代建筑师、规划师和相关工作者的努力下,古城得以在保持城市原有机理的基础上发展并适应了这个时代,传统性与现代性在这里和平共处,相互融合。

## 3 关于城市设计策略的思考

通过对传统与现代性的探讨,笔者认为现代城市设计的基本要素应当包括以下几方面。

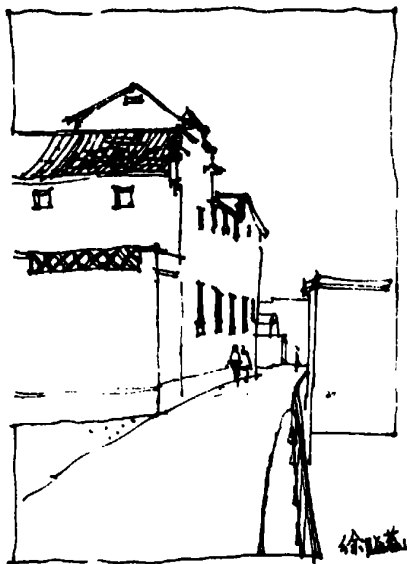


图1 传统街巷

Figure 1 Traditional lane



图2 传统城市机理

Figure 2 Traditional urban context

3 1 手法上传统与现代结合

“当城市环境设计运用空间来实现造型时，空间完全像时间一样的富于现代的表现主义。”（荆其敏）现代城市设计中运用多种手法来表现空间，这种手法又与传统结合起来，取得了一种创新。这是当今设计的一个大方向，国内国外不乏优秀实例。在苏州的干将路和十全街，我们从另一个方面认识到可持续发展观在历史街区的应用，即街区社会的良性循环，既要保持传统风貌的真实性和历史连续性，更要保证街区的活力，而不仅仅是历史缩影的展示空间。

3 2 绿色概念和可持续发展概念

绿色设计概念是 20 世纪发展起来的建筑设计概念，并得到广泛关注与运用。上海浦东的陆家嘴中心区规划，就体现了这种设计思想。这一国际设计竞赛，英国的罗杰斯，法国的贝罗，意大利的福克萨斯，日本的伊藤，以及上海的联合小组都展示了精彩的方案构思，最后的深化方案就是以中心绿地和沿江绿化带为基本框架的，具有了绿色设计的特征。它成功地在高密度高标准的富都世界建筑群体与著名的风景线黄浦江岸之间营造了一片视野开阔的滨水环境。目前，城市设计有向园林生态城市发展的趋势<sup>[3]</sup>。

3 3 历史保护概念

历史性建筑具有与往事和传统建筑风格的关键性联系，保存下来有利于教育、游憩和其他活动<sup>[2]</sup>。在上海和苏州两地，历史保护有这样几种概念。

3.3.1 老建筑，老面目，老用途 上海的许多教堂就是这样，只是经过了修缮。

3.3.2 老建筑，新用途 如现用作展览浦东发展史的博物馆，就是利用的原有老建筑，且能与新建筑协调相处（图 3）。

3.3.3 老街的新貌 苏州的十全街沿街已全是新建筑，但新面貌是在保证传统格局的基础上呈现出来的。建筑的高度和色调都得到了很好的控制，历史性的元素得到了尊重，整条街具有连续性和与城市一体的整体感。

3 4 人与环境的和谐，体现人本的设计思想

城市中的步行系统比以往更加发达，更加完善。不论是传统街区抑或是现代广场，都发展了清晰便利的步行体系，增设了小品，配植了植物，处处体现着对人的关怀。而细部的丰富，历史街区尺度的控制，则更体现了人性空间的回归。

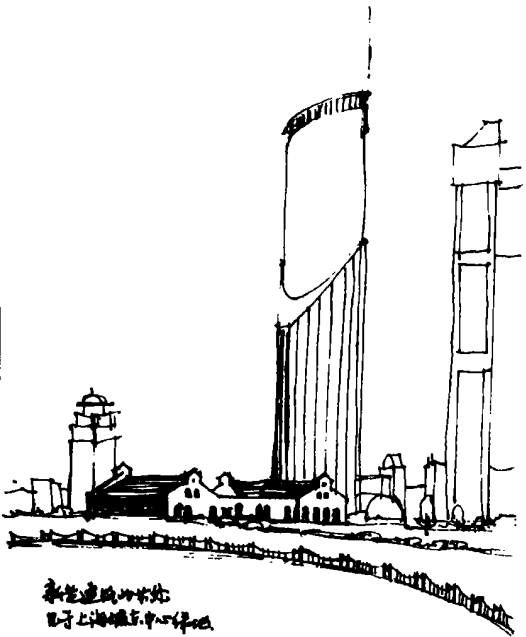


图 3 新老建筑 共处

Figure 3 New tower coexisting with old building

参考文献：

[1] 王建国. 现代城市设计理论和方法[M]. 南京：东南大学出版社，1991.

[2] 王建国. 城市设计[M]. 南京：东南大学出版社，2000.

[3] Krier L. The modernity of traditional architecture and urbanism [J]. *Dialogue*, 1998 (3): 97—100.

[4] Yeang K. Some physical planning and urban design ideas for the Asian city [J]. *HKIAJ*, 1998 18 (4): 56—64.

[5] 王克勤，赵磊，樊国盛. 园林生态城市——城市可持续发展的理想模式[J]. *浙江林学院学报*, 2002, 19 (1): 58—62.

# Discussion on traditionity and modernity of urban design

LIU Wen-ye<sup>1</sup>, WANG Xiang-jun<sup>2</sup>

(1. College of Horticulture, Nanjing Agriculture University, Nanjing 210095, Jiangsu, China; 2.

Department of Architecture, Southeast University, Nanjing 210096, Jiangsu, China)

**Abstract:** The most profound characteristic of the city is its culture character, while culture is based on the tradition profoundly. Contemporary, the traditional urban pattern is not adapted to the modern development of the city any longer. Exemplified by Shanghai and Suzhou, this paper discusses the relation of tradition and modern, and points out that they should be pervasive and dependent each other. Architecture and city are not called "historic" because of their age, but because of the maturity and genetic power of their organizing principle and these principles are transcendent and timeless, which is called "tradition". As to design process, we should seek the dialectic coherence of the tradition and modern, the strategy including ① tradition combine modern in manipulation; ② green and containable concept; ③ the conception of historic conservation; ④ human living with environments harmonious.

**Key words:** urban design; tradition; modern; strategy

## 竹板式可拆装家具将成为竹产区农民致富新产业

2002 年 4 月 24 日至 25 日, 国际竹藤组织竹集成材板式家具展示研讨会在浙江林学院举行。会上传来喜讯, 竹板式可拆装家具将成为竹产区农民致富的新产业。此次会议受到国际社会的关注和重视, 来自世界各地的 12 个国家的 100 余位专家、学者、集团总裁和企业主参加会议, 其中有多国家的驻华大使或驻华代表出席。这是继 2001 年 11 月浙江林学院主办国际竹炭竹醋液研讨会后, 又一次主办竹产业发展学术会议。会上, 10 多位代表进行主题报告, 会议期间, 技术人员现场安装竹集成材板式家具, 进行样品展示。

“平板式包装家具”已风行国际市场, 较之现在普遍使用的木质家具, 具有防虫蛀, 不易开裂, 不变形, 高力学性能, 高工艺性, 及包装、运输和拆装便捷等优点, 且不含甲醛, 绿色环保, 因此, 被视为可持续发展的新型产业。而我们这个竹子资源最丰富的国家, 竹家具制造业尚处于起步阶段, 更未形成规模性的工业化生产, 板式家具的概念没有普及, 设计和制造尚未起步。

浙江林学院是国内最早开设竹业工程专业的高等学校, 从竹子栽培到竹材和竹笋的加工利用, 学校积聚了丰厚的学科基础和科研实力, 在这一领域已达国际领先水平。2001 年, 浙江林学院主办了国际竹炭竹醋液研讨会, 许多国家的专家、学者和经营商聚集交流研讨竹炭业的发展开发, 并到产地考察指导, 极大地推动了浙江及相关省区竹炭业的发展, 拓宽了各国的技术产业联合, 提升了理论研究水平。

此次会议的召开, 必将对竹板式可拆装家具引入中国竹业界、培育竹材利用新产业、帮助竹产区农民开辟致富新路子 and 推动家具产业升级产生深远的影响。

(卢 曦)